

**КЫРГЫЗСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
имени И. АРАБАЕВА  
БИШКЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
имени К. КАРАСАЕВА**

**ДИССЕРТАЦИОННЫЙ СОВЕТ Д 10.22.644**

На правах рукописи

УДК: 811.11-112:811.111:811.512.154:395.82

**НИШАНОВА ГУЛЬНАРА АБДИМАЖИТОВНА**

**КОНЦЕПТ «ПОЗДРАВЛЕНИЯ»  
В РАЗНЫХ КУЛЬТУРАХ**

10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и  
сопоставительное языкознание

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Бишкек – 2023

Диссертационная работа выполнена на кафедре романо-германской филологии Ошского государственного университета.

**Научный руководитель:** **Караева Зина**  
профессор, доктор филологических наук,  
заведующая кафедрой филологии Учебно-  
научно-производственного комплекса  
«Международного университета Кыргызстана»

**Официальные оппоненты:**

**Ведущая организация:**

Защита диссертации состоится « » 202 года в на заседании  
диссертационного совета Д 10.22.644 по защите диссертаций на соискание  
ученой степени доктора (кандидата) филологических наук при

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеках

Идентификационный код онлайн-трансляции:

Автореферат разослан - 2023 г.

**Ученый секретарь**  
**диссертационного совета,**  
**к. ф. н., доцент**

С.К.Каратаева

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

В нынешнее время стали популярны аналитические исследования, исследующие этнокультурные процессы в парадигме межгосударственных отношений. **Актуальность темы** нашей работы значительна, ролью речевого и письменного этикета в речевом общении, необходимостью дальнейших исследований проблем вербальном и невербальном коммуникации, в частности уточнения и дополнения некоторых теоретических вопросов, связанных с английским, кыргызским и русским речевым и письменным этикетом, не исследованностью особенностей функционирования этикетных явлений «поздравления» как концепта, отсутствием комплексного системного описания этикетных ситуаций и выражений «поздравления» и их компонентов в английском, кыргызском и в русском речевом и письменном этикете. Как мы видим невозможно представить жизнь человечества без таких духовных ценностей как культура, менталитет, история, язык, которые обретают исключительную ценность на фоне современных вызовов эпохи глобализации. В результате взаимоотношения человека с внешним миром в его сознании формируется субъективный образ окружающего мира, представляющий собой совокупность различных концептов, которые становятся объектами исследований в области современного языкознания. В этой связи следует отметить, что исследования универсальных концептов в неродственных языках обретают актуальный характер. Например, требует специального исследования концепт «Поздравления» на материале художественных произведений, в которых прослеживаются определенные этапы эволюции языка. Таким образом, актуальность темы диссертационной работы обусловлена необходимостью исследования вопросов, касающихся мотивирующих, понятийных, образных, семиотические а также, семиотических признаков концепта «поздравления» на материале английского, кыргызского и русского языков.

**Цель и задачи исследования.** Выявление национально -культурных особенностей концепта «поздравления» английской, кыргызской и русской культурах и анализ способов перевода номинантов концепта.

Для достижения этой цели были поставлены следующие **задачи**:

- 1) На основе анализа этимологических и историко-этимологических словарей определить понятийные, мотивирующие, образные и символические признаки концепта “поздравления”;
- 2) Обобщить полученные данные о структуре концепта «поздравления» и определить его концептуальные признаки с использованием данных корпусной лингвистики английского языка, толкового и синонимического словарей;
- 3) Выявить лингвоэтнокультурологические признаки концепта «поздравления», определить его состав, разновидности и использовать

эпистомологический метод при определении соответствующие номинанты этого концепта;

4) Создать модели семантического, номинативного полей концепта «поздравления», определить его ядро и периферию, анализировать границы, структуру, количество и виды вербальных/невербальных средств, относящихся к концепту, объединить их в семантические группы и найти аксиологические признаки;

5) Провести экстралингвистический анализ способов перевода номинантов концепта «поздравления», описывающих виды поздравления в разных культурах в произведениях художественной литературы, отражающих кыргызскую, английскую и русскую культуру;

6) Охарактеризовать ассоциативные языковые средства, антропологические признаки, составляющие содержание концепта «поздравления» в сознании носителей языка (респондентов) на основе свободного ассоциативного эксперимента и опроса.

#### **Научная новизна заключается:**

1. Исследована концепт «поздравления», еще не до конца изученного в кыргызской языковой среде, путем сопоставления его с концептом «congratulations» в английской и русской лингвокультурах и доказано, что концепт имеет национальные особенности.

2. Исследование позволило выявить, что понятие "поздравления" представляет собой сложную структуру, которая имеет различные аспекты в разных культурах. Эта структура включает в себя как образные, так и ценностные элементы. Мы также выявили различные особенности в использовании лексических, фразеологических, паремиологических и стилистических средств, которые отражают этот концепт.

3. Исследование позволило более точно определить ядерные и периферийные лингвистические элементы, связанные с концептом "поздравления". Когнитивно-ассоциативный эксперимент подтвердил, что второстепенные элементы этого концепта могут изменяться и дополняться новыми характеристиками в зависимости от социально-экономических изменений в обществе.

4. Мы провели сравнительный анализ материалов, связанных с концептом "поздравления", с учетом коммуникативных и этнолингвистических аспектов. В результате этого комплексного исследования мы сформулировали соответствующие теоретические выводы и проанализировали особенности перевода терминов и выражений, связанных с этим концептом.

**Теоретическая значимость исследования.** В результате изучения концепта "поздравления" было проведено теоретическое исследование основ корпусной лингвистики в английском, кыргызском, и русском языках, а также исследование теоретических основ концептуальных отношений между языком и мышлением, языком и сознанием, языком и культурой.

**Практическая значимость исследования.** Работы данной исследовательской работы заключается в возможности использования её результатов, выводов, принципов и материалов для исследования концептов, которые отражают менталитет определенного этноса. Эти результаты также могут быть применены в практических занятиях по когнитивной лингвистике, этнолингвистике, сравнительной типологии и другим связанным областям. Они могут быть полезны при разработке словарей и учебных пособий.

**Основные положения диссертации выносимые на защиту:**

1. «Поздравления» можно рассматривать как концепт, поскольку оно несет значительную социокультурную нагрузку и играет важную роль в устном и письменном общении людей;

2. «Поздравления» как концепт и как единица коммуникации выражается и исследуется с помощью ассоциации, мотивирующих, образных, семиотических и ассоциативных знаков и нами исследуется в плане сопоставления и их семантические структуры;

3. Лингвистические, паремиологические элементы и выразительные средства, представленные в толковых, синонимических, фразеологических и историко-этимологических словарях английского, кыргызского и русского языков, отражают сущностные, образные, мотивационные, понятийные и символические аспекты концепта "поздравления". Сходства и различия в этих характеристиках объясняются уникальными культурными особенностями английской, кыргызской и русской культурах;

4. Концепт «поздравления» в рамках антропоцентрического подхода исследуется впервые так же исследуются фреймовые сценарии и ситуации в повседневной жизни этикетных слов;

**Личный вклад соискателя.** Влияние экстралингвистической релевантности на выбор темы, ориентацию, сбор, систематизацию, интерпретацию, интеграцию и перевод лингвистических мер, связанных с концептом «поздравления» в неродственных языках.

**Апробация и публикация результатов исследования.** Основные теоретические положения и практические выводы диссертационного исследования были изложены на международных конференциях (всего 5 докладов) По результатам исследования опубликовано четырнадцать статей: четыре из них были опубликованы за рубежом, а остальные – в различных изданиях, входящих в РИНЦ.

**Структура диссертационной работы.** Диссертационное исследование состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложений. Общий объем работы–173 страниц.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ**

Во **введении** обосновывается важность выбора данной темы, определяются его объект, предмет, цель и конкретные задачи, обсуждается научная оригинальность, раскрываются теоретические и практические

аспекты, предоставляются информация о материалах и методах исследования, формулируются тезисы, подлежащие защите, и указываются объем и структура диссертации.

**Первая глава " Обзор литературы по теории и практике концепта "поздравления" "** включает в себя анализ научной исследований, проведенных в области когнитивной лингвистики, а также ее основной категории- концепту и интерпретирует основные концепции выдвинутых крупными учеными в области США, западных странах, СНГ и Кыргызской Республики.

Когнитивная лингвистика, как сфера исследований, возникшая во второй половине двадцатого и начале двадцать первого веков, имеет главную цель - исследовать взаимосвязи и взаимодействия между языком, мышлением, сознанием и культурой. Основным объектом когнитивной лингвистики является исследование того, как язык способствует освоению языков картин мира, изучение культурного опыта, закодированного в языке, и анализ того, как язык отражает картину мира и концептуальные модели и их центральные и периферийные средства.

Эта область исследования связана с важными фигурами, такими как "Дж. Лакофф", "Р. Джакендофф" и "Р. Лангакер" из США, а также российскими учеными, включая "Ю.С. Степанова", "Е.С. Кубрякову", "В.З. Демьянкова", "Н.Д. Арутюнову", "В.И. Карасика", "Н.Ф. Алефиренко", "З.Д. Попову", "М.В. Пименову" и многих других. Отечественные ученые, такие как "З.Караева", "М.Дж. Тагаев", "К.З. Зулпукаров", "З.К. Дербишева", "У.Ж. Камбаралиева", "А. Абдулатов", "С.Б. Эргешова", "К. Саматов", "А. Жороева", "Г.Жапарова", Г.Жээнбекова и другие, также провели обширные и частные исследования в области когнитивной лингвистики.

**1.0. Теоретические и философские основы исследования концепта «Поздравления» представителями разных культур мира.** Категория концепта в настоящее время привлекает внимание ученых из разных областей, включая филологов, философов, психологов и культурологов. В российской науке термин "концепт" был впервые представлен С.А. Аскольдовым в его статье "Концепт и слово" из 1928 года, где он утверждал, что концепты являются источниками мыслительных операций.

В.И. Карасик, в свою очередь, связывал концепты с национальной культурой, считая, что "чем более многогранен мир, тем более многогранен концепт."

Американский лингвист Р. Джакендофф определял концепты как "ментальные структуры, отражающие и фиксирующие опыт." М. Хайдеггер определяет их "семантические структуры, характеризующие специфику определенной этнокультуры."

В Кыргызстане множество ученых, таких как "М.Ж. Тагаев", "З.К. Дербишева", "Г.А. Абыканова", "М.И. Лазариди", "К.З. Зулпукаров", "А. Абдулатов", "Ш. Абдразакова", "У.Дж. Камбаралиева" и другие, занимаются исследованиями в области когнитивной лингвистики. З.К. Дербишева в своей монографии "Ключевые концепты кыргызской лингвокультуры"

классифицировала концепты на следующие категории: 1) бытовые концепты (жизнь, смерть, скорбный ), 2) социокультурные концепты (традиция, кухня...), 3) антропоморфные концепты (женщина, ребенок, родственник), 4) концепты природы (гора, природа, погода), 5) национальные культурные концепты (благословление, слово, пожелание), 6) духовные и нравственные концепты (совесть, честь, гармония), а также 7) духовно-психологические концепты (блаженство, счастье, мечта). Это позволяет провести более систематическую категоризацию и классификацию концептов.

**1.1. Исследование концепта “поздравления” в США.** В данном разделе рассмотрели вопрос о языковых и культурных проявлениях американских мировоззрения, продолжая разрабатывать теоретические и практические установки европейских и американских ученых (В. Гумбольдт, А. Вежбицкая, В. Чейф, Ч. Филлмор, Дж. Лакофф, Р. Лангакер, Л. Талми и др.), В языковом выражении, мы называем это языковой картиной мира. Американский менталитет, американская система мышления работает своим собственным особенным образом. Одной из загадок современного мира является как раз то, почему разные нации столь сильно различаются своим образом жизни и мышлением. Представители американской культуры весьма успешны во многих ключевых сферах современной жизни или считают себя таковыми. Американские ученые, такие как “А.С. Хорнби”, “Н.Э. Палмер” и “В. Джеймс”, фокусируются на исследованиях, связанных с теоретическими и практическими аспектами перевода, раскрывая сущность и особенности процесса передачи значения между различными языками и стремясь улучшить методы и техники перевода в различных контекстах. В то время как российские и отечественные лингвисты, такие как “Б.А. Ларин”, “З. Караева”, “В.В. Виноградов”, “О.С. Ахманова”, “А.А. Липгарт” и “М.Е. Конурбаев” и др проводили обширные лингвисты в области перевода с английского на русский язык.

**1.2. Исследование концепта “поздравления” в Западных странах (Англия, Германия, Франция и др).** Новое лингвопрагматическое направление анализа сформировалось под влиянием лингвофилософского Дж. Остин, Дж. Серл, Дж. Хабермас, семиотического Ч. Моррис, Ч. Пирс и социально-прагматического С. Эрвин-Трипп идеи которых внесли значительный вклад в понимание взаимосвязи языка, общества и коммуникации. Это направление обращается к изучению языковых явлений с учетом их социокультурного контекста, акцентируя внимание на влиянии общественных и культурных факторов на языковое взаимодействие и прагматические аспекты коммуникации. На раннем этапе своего развития лингвистическая прагматика аспекты концептов была ориентирована на выявление универсальных черт коммуникативного процесса. Основные цели того периода включало описание структуры базовой единицы общения (т. е. речевого акта), классификацию речевых актов, характеристику условий, необходимых для успешного выполнения речевого акта, и т. д. Однако вскоре выяснилось, что в разных обществах и разных сообществах люди говорят по-

разному; эти различия в способах речи глубоки и систематичны Вежбицка . А., [211, с. 69]. Таким образом, сейчас мы являемся свидетелями перехода от преимущественно одноязычных и монокультурных исследовательских парадигм к типу исследований, которые находят свои цели в многоязычном и мультикультурном взаимодействии носителей разных национальных, этнических и расовых слоев, этот сдвиг в фокусе исследований отражает изменения в обществе, ставшие более глобальными и многообразными, требующими понимания влияния языков и культур в контексте более широких социокультурных и глобальных реалий (Путц Мартин и Нефф-Аертселаер) (Pütz & Neff-Aertselaer, 2008) [207, NY 2008].

**1.3. Исследование концепта “поздравления” в Российской Федерации.** «Поздравления» входит в группу этикетных речевых и письменных жанров вместе с «благодарностью», «извинением», «соболезнованием». Г. В. Токарев выделяет из экспрессивных вербальные и невербальные акты «поздравление», «пожелание» и «извинение» и относит их к социативам. «Социативы – речевые акты выражения признания говорящим слушающего как члена одной с говорящим социальной группы, выражаемого в определенных стандартных ситуациях» Формановская, 1987 [175, с. 158].

Лингвистических исследование: речевого и письменного этикета (Н.И. Формановская, А.А. Акишина, В.Е. Гольдин, А.Г. Балакай и др.), концептов (С.Г. Воркачев, В.И. Карасик, Ю.Е. Прохоров, Ю.С. Степанов и др.), лингвистической прагматики и теории речевых и письменных актов (М.Я. Главинская, В.В. Богданов, Г.Г. Почепцов, Н.Д. Арутюнова, Е.В. Падучева, О.С. Иссерс и др.)

Речевой и письменный этикет занимает значительное место в лингвистических исследованиях. К их числу относятся работы (А.А. Акишиной 1986; Н.И. Формановской 1987, 1998, 2002; В.Е. Гольдина 1978, 1983; А.К. Байбурина 1988; Н.М. Фирсовой 1991; Л.С. Лихачевой 2000; Р. Ратмайр 2003; Е.А. Аршавской 1987) и других исследователей. Результатом теоретических разработок в области речевого и письменного этикета явился полный словарь речевого этикета, созданный А.Г. Балакаем, 2001; [16, с. 423].

**1.4. Исследование концепта “поздравления” в Кыргызской Республики.** В последнее десятилетие кыргызские ученые лингвисты развивают новое направление в области концептологии. Исследования проводятся в работах таких ученых, как З.К. Зулпукаров, М.Дж. Тагаев, З.К. Дербишева, М.И. Лазариди, Е.И. Жоламанова, Ы.А. Темиркулова, Л.М. Джумашева, П.К. Кадырбекова, Г.Ш. Абдырызакова, М.Е Дарбанов, Караева. З, Д.Б. Мадаминова и многих других. Эти исследователи в своих диссертационных работах представляют результаты исследования когнитивных аспектов лексики и грамматики. Лингвисты в Кыргызстане рассматривают языковые элементы с учетом структурно-функционального подхода и с акцентом на когнитивные особенности. Основными понятиями, которые привлекают внимание кыргызстанских лингвистов, являются лингвокультурные концепты, языковое сознание, языковая личность, языковая



картина мира и другие аспекты, рассматриваемые с точки зрения национально-культурной специфики языковой картины мира. Наше исследование является первым научным исследованием, посвященным концепту "поздравление-куттуктоо" в Кыргызской Республике.

**Вторая глава Методология и методы исследование концепта «поздравления»** описывает методы и материалы исследования.

**2.1. Методология исследования концепта поздравления.** Объектом выступают этикетные номинации и концепты «Поздравления» в современной коммуникации и перевод его номинантов.

**Предметом исследования** являются лингвокогнитивные и лингво-этнокультурологические основы концепта «поздравления» и анализирование его понятийных, мотивирующих, образных, символических, ассоциативных признаков, и способов их перевода. Для полного и всестороннего исследования объекта, в данном случае концепта "поздравления", важно определить методологические принципы, аспекты, подходы и пути лингвоконцептологического исследования. При анализе этого концепта мы опирались на методологические аспекты работ известных зарубежных и отечественных ученых, таких как Ю.С. Степанов, В.А. Маслова, В.И. Карасик, А. Вежбицкая, З.Д. Попова, И.А. Стернин, Н.Д. Арутюнова, М.В. Пименова, К.З. Зулпукаров и У.Ж. Камбаралиева. При анализе примеров и при переводе с кыргызского на английский мы использовали работу З. К. Караевой в качестве основы. З.Д. Попова и И.А. Стернин отмечают, что с помощью анализа психолингвистического экспериментального материала можно выявить синтагму базовых репрезентативов концепта, определить смысловую специфику синонимических пар, исследовать лексико-семантические и лексико-фразеологические поля, которые включают в себя основные лексем-репрезентативы, а также ядерные и периферийные свойства данного концепта.

Метод ассоциативного эксперимента, разработанный З.Д. Поповой, И.А. Стернином и В. Масловой, позволяет выявлять образы сознания, которые характерны для определенной культуры и языка. Этот метод направлен на выявление ассоциаций, которые формируются в языке в процессе человеческой жизнедеятельности. Его ценность заключается в возможности выявления концептуального содержания в когнитивном сознании человека, что помогает лучше понять особенности его мышления [Попова, Стернин, 2001].

Для изучения периферии содержания концепта, ученые предлагают использовать метод **интерпретации**. При анализе концепта, они обращают внимание на необходимость разграничения между **ядром и периферией**, так как на периферии находятся концептуальные признаки и стереотипы, которые отражаются в пословицах, афоризмах, поговорках и текстах различных типов. Этот метод помогает более детально изучать различные аспекты концепта [Попова, Стернин, 2001].

**2.2. Методы исследования концепта “поздравления” в разных культурах.** В данном исследовании мы прибегли к использованию различных

методов для методологической основы анализа концепта. Один из таких методов - анализ лексикографических данных, извлеченных из толковых словарей. Этот метод неотъемлемой частью исследования, так как он позволяет подробно описать семантику ключевых слов, связанных с концептом, и выявить как их денотативные, так и коннотативные значения [Крючкова, 2004; Маслова, 2006; Солнышкина, 2003]. Согласно М.В. Никитину, анализ внутренней структуры слова играет важную роль в исследовании концепта, поскольку позволяет раскрывать фрагменты духовной и материальной культуры, связанные с данным концептом [Никитин, 1983]. Например, при изучении значения лексических единиц, ассоциированных с концептом "поздравление", мы обратили внимание на несколько слов из кыргызского языка. Поздравление экспрессивный речевой и письменный акт, жанр эпидейктической речи, вежливое выражение собственной радости и симпатии к адресату по поводу радостного для адресата события: *We are very happy for you, please accept our congratulations. I am extremely happy to hear this good news from you, congratulations ... ..Биз сиз үчүн абдан кубанычтабыз, биздин куттуктообузду кабыл алыңыз! Сизден жакшы кабар укканьма абдан кубанычтамын, куттуктайм...* Мы очень рады за Вас, примите наши поздравления. Я безумно рада услышать от тебя эту радостную новость, поздравляю...(наш перевод). («Благословения и не только» Эмили Тернер, стр.120).

Для нашего исследования были проанализированы примеры из художественных литератур на английском, кыргызском и русском языках, которые связаны с концептом "поздравления" и отражают философские размышления, исторический контекст и культурные особенности трех разных культур. Методы которые были использованы в наших работах составляют методологическую базу исследования репрезентативов концепта поздравления в английском, русском и кыргызском языках составляют исследования крупных ученых, принципы и категории антропологистики, суммарно учитывающей достижения философии, психологии, логики, когнитологии и других гуманитарных наук, опирающейся на результаты исследований по лингвокогнитологии, лингвоконцептологии, психолингвистике, лингвопрагматике, лингвокультурологии и другим смежным дисциплинам и соответственно являющейся полипарадигмальной отраслью языкознания. В нашей работе мы обращаемся также к приемам и процедурам лингвистического и филологического анализов такие как : 1) концептуальный анализ ; 2) структурно-семантический анализ (дается анализ структуры и семантики лексических и синтаксических единиц, репрезентирующих концепт поздравления); 3) этимологический анализ (анализируются лексические экспоненты изучаемого концепта с точки зрения их происхождения); 4) функционально-семантический анализ (описываются номинанты данного концепта с позиций общности их функций и полевого строения); 5) контекстуальный анализ (выявляется семантика лексических

единиц концептосферы поздравления на уровне текста художественных произведений); 6) моделирование ;7) статистический анализ.

Когнитивно-семантические свойства концепта поздравления и объективирующих его языковых средств рассматриваются путем выявления ментальных, ассоциативных, понятийных, мотивационных, образных, семиотических признаков соответствующих лингвистических единиц, их когнитивной интерпретации и при помощи моделирования, выделения ядра и периферии концепта, его полевой организации.

**2.3. Анализ семантики слов ядерных и периферийные концепты в текстах поздравительных жанров.** В нашем исследовании мы рассматриваем семантические слова концепта как наиболее часто встречающиеся репрезентации этого концепта, ядерных и его периферию - как менее часто встречающиеся.

Цель исследования - построение ассоциативного поля концепта "поздравление" как средства конструирования процессов поэзии и явлений в общей и индивидуальной концептосферах кыргызского и других языков. Ассоциативные эксперименты важны с точки зрения кросс-культурной специфики. Этот метод объединяет сенсорные и ментальные знания определенной этнической группы, помогая лучше понять и вербализовать образы сознания, характерные для данной культуры. При анализе ассоциативных экспериментов реципиент бессознательно формирует набор всех компонентов концепта в соответствии с его правилами.

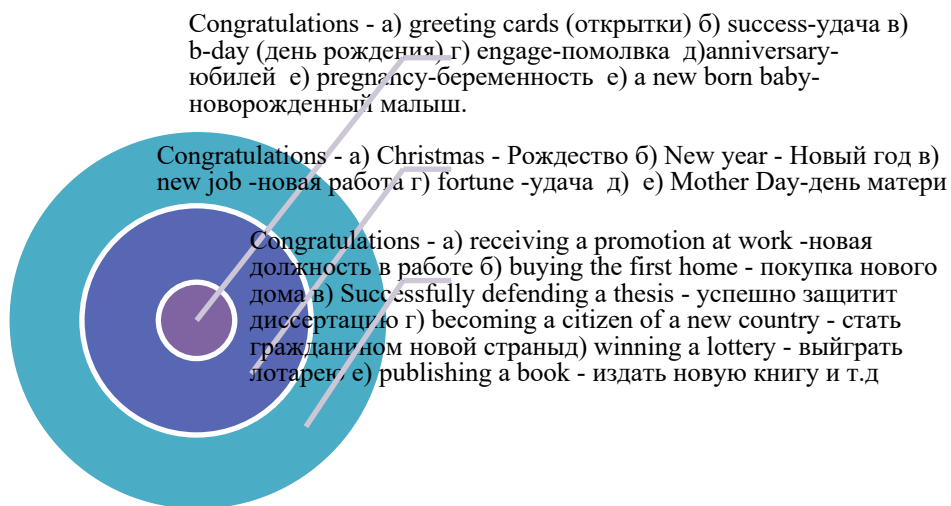


Рисунок 3.2.1. - Ассоциация английской культуры

Поздравление -а) Орозо күндөрү (Постящие дни); б) Курбан Айт, Айт күндөрү (Религиозные праздники, “Курбан айт”); в) Мүчөл күндөр (юбилей) ; г) Жума күндөр (Пятничные дни) ; д) балалу болуу (рождения ребенка); е) үйлүү болуу (покупка дома).

Поздравление – а) мүчөл той (дни рождения); б) жылуу сөздөр, каалоо (теплые слова, пожелание); в) белектер (подарки); г) сюрприздер (сюрпризы); д) таттуу тамактар (угощение); е) катташуу (посещать).

Поздравление - а) Жаңы жыл (Новый год) б) жаңы буюм сатып алуу (покупка чего-либо) ; в) ийгиликтүү окуу жайды бүтүрүү (удачно закончит школу/университет) ; г) шириндиктер (сладости); д) Нооруз майрамы (праздник Нооруз); е) ар-түрдү майрамдар (разное).

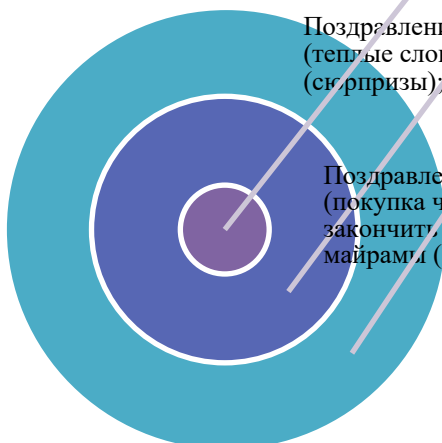


Рисунок 3.2.2. - Ассоциация кыргызской культуры

Поздравление – а) подарки, шарик б) свечи, салют в) выходной, г) сюрприз, д) угашение, е) теплые слова

Поздравление - а) Новый год, б) Рождество Христово, в) День Валентины, г) Первое Мая, д) праздничный стол, е) День матери

Поздравление- а) торты, б) мандарины, в) конфет, г) хлопушки, д) хоровод, е) наряд

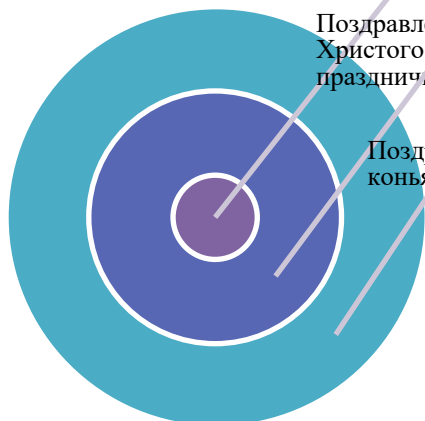


Рисунок 3.2.3. - Ассоциация русской культуры

Результаты могут выявить положительное и отрицательное отношение этнического сознания к данному вербальному концепту. Структура концепта представляется в виде ядра и периферии. Ядро содержит первичный, наиболее яркий образ. Этот образ представляет собой единицу универсального тематического кода. Вокруг ядра группируются базовые слои. Все признаки, не выделенные участниками эксперимента, относятся к периферии концепта. Здесь группируются все интерпретируемые ими атрибуты. Иными словами, это установки, вытекающие из самого менталитета. Эксперименты со свободными ассоциациями могут служить практическим подтверждением "послойной" структуры концептов и могут быть достаточно эффективным способом исследования структуры различных концептов в когнитивной лингвистике.

Третья глава «Лингвистические и экстралингвистические способы «Поздравления» в разных культурах» описывает модели с ключевыми

словами концепта и состоит из следующих параграфов.

**3.1. Лингвистические и экстралингвистические способы концепта «Поздравления».** Концепт "Поздравления" охватывает разнообразные лингвистические и экстралингвистические аспекты, включая психолингвистические, фонетические, лексические и текстовые уровни. На психолингвистическом уровне концепт "Поздравления" связан с эмоциональными и когнитивными аспектами языкового восприятия. Это включает в себя анализ психологических механизмов, активируемых при передаче и восприятии поздравлений. На фонетическом уровне изучение концепта включает в себя анализ звуковой формы выражения поздравлений, их интонации и ритма. Фонетические особенности могут создавать эмоциональный оттенок, что является важным аспектом в передаче поздравлений. Лексический уровень концепта "Поздравления" анализирует используемые слова, их семантику и стилистические оттенки. Рассмотрение словарного состава позволяет выявить особенности языкового выражения поздравлений. Текстовый уровень включает в себя структуру и организацию поздравительных высказываний в рамках текста. Анализ текстов позволяет выделить типичные конструкции, схемы и жанровые особенности, присущие поздравительным высказываниям. Таким образом, концепт "Поздравления" представляет собой многогранный объект исследования, требующий комплексного лингвистического подхода, охватывающего как языковые, так и психологические аспекты.

**3.2. Ассоциация концепта “Поздравления” в разных культурах. Ассоциативный эксперимент и результаты исследования концепта “Поздравления”.** В ходе ассоциативного эксперимента были сконструированы фрагменты праздничных образов, содержащихся в концепте "Поздравления". В ходе эксперимента были выявлены особенности восприятия концептуального содержания студентами и преподавателями лингвистики Ошского государственного университета. В эксперименте приняли участие (700) испытуемых в возрасте 18-22 лет и (150) возраста 30-55 лет. Пятьсот языковых единиц были проанализированы с целью выявления основных, существенных и общих признаков концептов, которые затем были отнесены к 30 наиболее распространенным (повторяющимся) когнатам, образующим 3 группы. Им предлагалось ответить на следующие два вопроса, такие как: Какие ассоциации вызывают у Вас со словом “поздравления”? Какие образы представляете со словом "поздравления"? Что для Вас важно во время поздравления? Некоторые ассоциации носили ассоциативный характер. В **ядерный слой ассоциаций** оказались “дни рождения (108), “подарки” (150), “сюрпризы” (74); “угощение” (60), “годовщины” (94), “улыбка” (25), "быть рядом во время важного события“(19); **гораздо более близкие ассоциации** - “кругом самые близкие люди” (22), “согревает душу” (19), “веселья”(19), ”праздничный стол” (26), "близкие люди" (25) и т.д.; **дальние ассоциации:** “8-Марта” (4), “день Валентины” (5), “развлечение” (5), “разные праздники”(2),

“День учителя” (3) и т.д. Результаты эксперимента в основном подтверждают нашу гипотезу о структуре концептуального поля.

№	Результаты ассоциативный эксперимента концепта “Поздравления”	количество
Какие ассоциации вызывают у Вас со словом “поздравления”?		
1.	“дни рождения”	180
2.	“подарки”	150
3.	“сюрпризы”	74
4.	“угощение”	60
5.	“годовщины”	94
6.	“улыбка”	25
7.	“рядом во время важного события”	19
Что для Вас важно во время поздравления?		
8.	“кругом самые близкие люди”	22
9.	“согревает душу”	19
10.	” праздничный стол”	19
11.	"близкие люди"	26
12.	“веселья”	25
Что для Вас важно во время поздравления?		
13.	“8-Марта”	4
14.	“День Святой Валентины”	5
15.	“развлечение”	5
16.	“разные праздники”	2
17.	“День учителя” и д.р.	3

**3.3. Концептуальные анализы как способы объективизации понятийных, мотивирующих, образных и символизирующих признаков концепта “Поздравление”.** Концепт основывается на соответственных признаков такие как; ассоциирующие, *мотивирующие, понятийные, образные и семиотические*. Концепты возникли на основе первоначальных символов и прошли длительный процесс развития. Концепты (conceptum) - это нематериальные сущности, которые первоначально предстают в виде смутных образов, но с течением времени они уплотняются в четкие понятия и в итоге становятся символами национальной культуры. Концепты - это архетипы культуры, основные смыслы первообразов Колесов, [72, с. 248].

Понимание истории развития лексики концептов, обозначающей понятия в том или ином языке, является естественным первым шагом в изучении его структуры. Концепт основывается на соответственных признаков такие как; ассоциирующие, *мотивирующие, понятийные, образные и семиотические*.

**3.3.1. Понятийные признаки** формируются у концепта на более высоком уровне абстракции. «Под понятийными понимаются признаки концепта, актуализированные в словарных значениях в виде семантических компонентов (сем/ семем) слова - репрезентанта концепта. Для анализа понятийных признаков привлекаются данные не только современных толковых словарей,

но и данные исторических словарей и словарей диалектов», Пименова [104, с.500]. Выявление понятийных признаков происходит на основе анализа словарных дефиниций (анализу подвергаются все возможные толковые словари). Проанализируем понятийные признаки концепта “поздравление”. Для этого рассмотрим дефиниции лексемы поздравить в современных 19 толковых словарях. В кыргызских словарях понятие “поздравления” описывается таким образом: **куттукта** - подарки, приносимые при поздравлении с назначением на должность. (Кыргызско-Русский словарь К.К.Юдахин); В других словарях: **куттуктоо** - куттукта этишинин кыймыл атоочу. (Толковый словарь кыргызского языка 1969); **куттуктоо** – kuttuktoo tebrik etmek, kutlamak (Кыргызско-турецкий словарь Б.Сагынбаевой); **куттуктоо** – поздравить, приветствие (поздравление) (Кыргызско-русский словарь Э. Асанов); **куттуктоо** - Кимдир бирөөгө өз каалоосун, тилегин билдирүү. Шаанилүү сөөлөт күткөн эркин элим, Кубанып жаңы жылың куттуктаймын (Бөкөнбаев). Катыңарда Чакемди куттуктап, куш бооң бек болсун дегиле! (Сыдыкбеков). Мадина эженин китебинин жарык көрүшү менен баарыбыз куттуктадык. (Толковый словарь Кыргызского языка 2015). В словаре уйгурско-русский словаре передается как: **تبريك** - [тэбрик] - поздравление; приветствие, **هتبريكلاش** - [табриклаш] а.-у. взаимн. от [тэбриклимок] приветствование **بر-برنگزنى** [табриклашмэк] а.-у. взаимн. от **بر-برنگزنى** [тобирлимак] приветствовать; поздравлять друг друга. (Э.Н. Наджип). В казахских толковы словарях: **құттықтау**— поздравительное письмо, пекст приветствия. Как только я услышал эту новость, я отправил поздравительную телеграмму («Қаз. әдеб.»). (Словарь казахского литературного языка. 10-том М.Малбақов, Н.Оңғарбаева). В узбекском толковом словаре: **табрик**— поздравление, приветствие; поздравительный, приветственный; **табрик сўзлари** слова приветствия (поздравления); **табрик телеграммаси** поздравительная телеграмма; **табрик қилмоқ, табрик этмоқ** поздравлять, приветствовать. Поздравить Новым годом - Янги йил билан кутламоқ; Поздравить днем рождения -туғилган кузни билан табрикламоқ. (Т.Аликулов, 1982).

Современное значение концепта слова “поздравления” приветствие и выражение своего соучастия кому-либо по торжественному или радостному поводу. Например поздравление в универсальной ситуации:

1. "*Congratulations on your victory, my friend!*" - Жеңишиң менен куттуктайм, досум!'- 'Поздравляю с победой, друг мой (Лев Толстой, "Война и мир" стр. 743)' (наш перевод);
2. "*Bravo! You have succeeded.*" – “Азаматсын! Сен ийгиликке ‘э’ болдуң”. - ‘Браво! Вы преуспели. (Джейн Остин, «Гордость и предубеждение» стр. 287) (наш перевод);
3. "*Congratulations! You did it!*" – ‘Куттуктайбыз! Ийгиликтүү болду!’ - ‘Поздравляем! Вы это сделали!’ (Дж.К. Роулинг, «Гарри Поттер и Философский камень» стр. 291) (наш перевод);

4. "Solemnly congratulations on your promotion!" – ‘Жаңы кызмат ордуңуз кут болсун!’ – ‘Торжественно поздравляю с повышением! (Чарльз Диккенс, «Повесть о двух городах» стр. 456) (наш перевод);

5. "Well done, my dear, well done!" – ‘Азаматсын, алтыным азаматсын!- Молодец! моя дорогая, молодец!’ (Эмили Бронте, «Грозовой перевал», стр. 311) (наш перевод);

6. "Well done, thou good and faithful servant." – ‘Азаматсын, кең пейил жана ишенимдүү кул.’ – ‘Молодец, добрый и верный раб. (Уильям Шекспир, «Гамлет», стр. 345.) (наш перевод);

7. "Congratulations on your wedding!" - Той куттуу болсун!’ – ‘Поздравляю со свадьбой! (Габриэль Гарсиа Маркес, «Любовь во время холеры», стр. 201) (наш перевод). Поздравления по случаю вступления в новую должность. Разные словари предлагают своё толкование этого слова.

**3.3.2. Мотивирующие признаки.** Компоненты концепта «поздравления» характеризуются следующими когнитивными признаками. а) К **мотивирующим** признакам относятся названия, состоящие из отдельных фрагментов из жизни человека, мировоззрения. В них внутренняя форма слова приобретает большое значение, она становится центром образа человека, демонстрируя мотивирующие признаки других значений, стоящих за ним. Рассмотрим такой подход на примере описания концепта “поздравления”. Для определения мотивирующих признаков привлечено 10 этимологических и историко-этимологических словарей. Посмотрим на происхождение слово “куттуктоо”- корень слово “кут-**qut**”- в мировоззрении кыргызов понятие трактуется по-разному и уходит своими корнями в мифы и легенды древних тюрков. «QUT I 1. душа; жизненная сила, дух. 2. календ, элемент, QUT II 1. счастье, благо, благодать, благополучие; удача, успех; счастливый удел; 2. перен. достоинство, величие; 3. рел. состояние истинного бытия, блаженства (обычно о будде, архате), блаженство; QUT III и. собств. (Man Erz. IV39); qut tāñri xatunı и. собств. (Uig I 287) [Махмуд ал Кашгари, «Диван лугат ат-турк» 2005]. “Ума калса кут калир” - Когда (к тебе) приходит гость, с ним приходит удача и счастье. [Махмуд ал Кашкари, (перевод. прд., А. М. Ауэзовой) с.42] “Кут балкуси билик” - Отметимны счастье-знание и мудрость. [Махмуд ал Кашкари, (перевод. прд., А. М. Ауэзовой) с.43]. Со словом “кут” связаны многочисленные суеверия и табу, существующие в кыргызском миропонимании: *канча бут кирсе ошончо кут кирет* – ‘сколько гостей придем в дом столько счатья в него войдет’; *кутту уйдөн кур чыкпа* – ‘от щей добры люди не уходят’. Это еще раз служит доказательством того, что понятие *qut* считается священным, сакральным. И известно, что табу – «явления, зарождающиеся от духовной культуры народа, проявляющиеся в его языке, являются объектом исследования, присущим только этнолингвистике» Ахметов, [12, с. 176]. Рассмотрим примеры, мотивирующие признаков концепта “поздравления”: **‘поздравлением’**- *Congratulations, dear friend, happy birthday! I wish you happiness, health and fulfillment of all dreams!* - Куттуктайм, кымбаттуу досум, туулган күнүң менен! Сага бакыт, ден соолук жана бардык



кыялдарың орундагышына тилектешмин!- "Поздравляю тебя, дорогой друг, с днем рождения! Желаю счастья, здоровья и исполнения всех мечтаний." – Книга: "Война и мир" Льва Толстого. (Том 2, страница 368). (наш перевод) **‘зратуляция’**- *I greet Princess Elena and offer my heartfelt congratulations,*” he said in Italian – *Саламатсызбы принцесса Елена, сизди чын жүрөктөн куттуктайм», - деди ал италиялык тилинде.* - Приветствую княгиню Елену и приношу мое сердечное **поздравление**, – сказал он по-итальянски. Соловьев В.С. “Княжна Острожская” (стр. 102 )(наш перевод) **‘благодарность’**- *Thank you, my dear, for your devotion and love.*”- ‘Сенин берилгендигиң жана сүйүүң үчүн ырахмат,жаным’-“Спасибо тебе, моя родная, за твою преданность и любовь.” - Книга: "Преступление и наказание" Федора Достоевского. (Часть 2, глава 7) (наш перевод) **‘комплимент’**- *"You are so smart, beautiful and talented! Peace be with your feet!"*- "Сиз абдан акылдуу, сулуу жана таланттуусуз! Тынчтык болсун!"- *"Ты такая умная, красивая и талантливая! Мир твоим ногам!"* - Книга: "Отцы и дети" Ивана Тургенева. (Глава 20) (наш перевод) **‘благословение’**- *"Be happy my son and go through life with an open heart."*– ‘Бактылуу бол, балам, жашооңдо ак жүрөк бол.’- "Будь счастлив, мой сын, и иди по жизни с открытым сердцем." - Книга: "Мастер и Маргарита" Михаила Булгакова. (Глава 30), (наш перевод); **‘одобрение/похвала’** - *"You fight bravely for your beliefs, and that delights me."*- " Сен өзүңө ишенип, тайманбай күрөшөсүң, буга мен сыймыктанам."-"Ты смело сражаешься за свои убеждения, и это восхищает меня." - Книга: "Анна Каренина" Льва Толстого. (Том 8, страница 1121), (наш перевод);

Мотивирующий признак является сердцем будущего концепта, который в дальнейшем обрстет новыми признаками. Проведенный анализ позволяет сделать вывод о том, что мотивационные признаки концепта "поздравление" тяготеют к более динамичному состоянию, т.е. к мотивации прогресса в жизни человека. На языковом материале мотивационный признак концепта "поздравление" восстанавливает образ мирового признания и интерпретирует эти достижения как успех цивилизации и человеческого духа в его национальной форме.

**3.3.3. Образные признаки.** Структура данного концепта характеризуется следующими образными признаками: **‘благославение’**- *"May this achievement be a blessing in your life."* – ‘Бул жетишкендик жашооңузга береке берсин.- Пусть это достижение станет благословением в твоей жизни’. («Благословения и не только» Эмили Тернер.стр.25). (наш перевод) **‘леса, горы, долины, нивы’**- *Blessing you, the forests, the valleys, the fields, the mountains, the waters! I bless the freedom and the blue skies!* - Токойлор, өрөөндөр,эгин талаалары, тоолор жана суулар, силерге батамды берем! Эркиндик жана көк асман, силерге да бата берем! А.Толстой.- Благословляю вас, **леса, долины, нивы, горы**, воды! Благословляю я свободу И голубые небеса! А.Толстой – (наш перевод) **‘вода’**- *May your life be pure, like a drop of spring water, and happiness be playful, like champagne in a crystal glass!* - Жашооңуз тамчы булак суусундай таза болсун, бакытыңыз хрусталь

чөйчөктөгү шампандай болсун!-Пусть ваша жизнь будет чистой, как капля родниковой **воды**, а счастье игриво, как шампанское в хрустальном бокале! («Сны под звездами» Эндрю Льюиса.стр 102) (наш перевод) '**свобода**'- "*Your pursuit of knowledge has granted you the freedom to soar like an eagle.*" – 'Илимге болгон умтулуунуз сизге бүркүттүн учканындай эркиндик берди - Ваше стремление к знаниям дало вам **свободу** парить, как орел'. – («Свобода летать» Джессики Адамс.стр44.) (наш перевод) '**голубое небо**'- "*Under a clear sky, your dreams have taken flight. Congratulations!*" – Сиздин кыялдарыңыз ачык асман астында ишке ашты. - 'Под ясным небом ваши мечты улетели. Поздравляем!' – («Сны под звездами» Эндрю Льюиса.стр 52) (наш перевод) '**чистое сердце, от души**'- "*With deep of my heart, I congratulate you on this extraordinary achievement.*" – 'Сизди бул эң сонун жетишкендигиңиз менен чын жүрөктөн куттуктайм'. – От **чистого сердце** поздравляю вас с этим выдающимся достижением', — («От всего сердца» Сары Тернер.стр 74.) (наш перевод) '**луна**'- "*Congratulations on reaching the height of success, like the moon in the night sky.*" – 'Түнкү асмандагы айдай ийгиликке жетишикендигиңиз менен куттуктайм. - Поздравляю с достижением успеха, как **луна** в ночном небе'. - («Достижение лунных высот» Бенджамина Адамса.стр 106) (наш перевод)

Этот анализ дает нам знать, что у концепта “поздравление” о большей образности и характерной признака живой природы.

**3.3.4. Семиотические признаки.** Материалом данного исследования является благословение ребенка. Определим символы жанра 'поздравление' и опишем семиотические особенности этого жанра. Для текста поздравления особенно важными представляются такие идеографические символы, как жизнь, сила, здоровье, поддержка, доброжелательность, счастье.

Рождение ребенка считается самым важным и радостным событием в жизни кыргызской семьи или рода. Ребенок рода является наследником рода и его традиций и символизирует бессмертие народа. Это "*сүйүнчү*" – оповещение. "*Сүйүнчү*" переводится на русский как "радостная весть"; "good news". Как только ребенок рождается, его семья сообщает радостную весть всем родным и близким. Тебе в ответ говорят "болсун" - "да будет так"; "let it be". За "*сүйүнчү*" следует получить подарок и поздравление за сообщение радостной вести. В поздравительных текстах мы часто сталкиваемся такими пожеланиями как например: "Бешик боосу бек болсун!", что значит "Пусть будет крепким!"; "Let it be strong!". "Өмүрлүү жана ден соолукта болсун!"; "Пусть будет здоровым и желаю долгой жизни".



«**Бешик**» - (колыбель) — важный предмет обихода кыргызского народа. «**Боонор**» - (веревка) – но, здесь имеется ввиду пусть будет крепким. «**Бек болсун**» - (крепкий) – значение слово здесь подразумевается – пусть не оборвется. (точнее эквивалентов нету в русском языке). «**Нож, вата ветки арчи**» - Когда ребенка высвобождают из *бешика*, его не оставляют пустым. Обязательно внутрь кладут альчики, нож, вату и ветки арчи (можжевельника).

Считается, что он присматривает за колыбелью до возвращения в нее ребенка, а одежда отца используется в качестве покрывала или одеяла для бешика, чтобы он мог быть ближе к ребенку и проявлять к нему больше интереса.

Самыми часто встречающимися пожеланиями последнего периода (1991 — май 2022) стали концепты «здоровье» и «мир», у которых периферийные концепты образуют зону постепенных переходов. Во времена СССР существовали определенные стандарты и образцы для поздравлений, которые часто использовались в газетах, радио и других средствах массовой информации. Поздравления были часто связаны с праздниками, юбилеями и важными событиями. Вот несколько общих примеров слов и фраз, которые могли использоваться в поздравлениях: *"Дорогие товарищи!"* — Это типичное начало поздравления в официальных мероприятиях или в публичных обращениях. *"С днем рождения!"* - Очевидно, это поздравление с днем рождения. *"С праздником Первомая!"* - Поздравление с Международным днем труда. *"С Днем Победы!"* - Поздравление с Днем Победы во Второй мировой войне. *"С новым годом!"* - Типичное поздравление на Новый год: *"Здоровья, счастья и благополучия вам и вашей семье!"* - Общее пожелание для различных событий: *"Пусть исполнятся все ваши мечты и желания!"* - Пожелание успеха и счастья: *"Долгих лет жизни!"* - Пожелание долгой жизни, часто употреблялось на юбилее: *"Пусть всегда будет солнце над головой!"* - Пожелание удачи и радости: *"С праздником труда!"* - Поздравление с Днем труда (1 мая). Эти фразы отражают дух и идеологию СССР и были часто использованы в поздравлениях в то время.

Подводя итоги, можно сказать что *"поздравления"* и *"пожелание"* меняются от жизненного опыта людей и ситуации в стране.

**3.4. Концепт "поздравления" и их культурные, психологические, эстетические, исторические, социальные аспекты.** Согласно нашему анализу, адресат как активный участник коммуникативного процесса и невольный соавтор текста поздравления может принимать различные формы: 1) партнер вне диалога (предполагаемый адресат), не имеющий возможности ответить или поблагодарить; 2) говорящий и адресат - одно и то же (разговор с самим собой); 3) нет непереходного адресата, т.е. хотя пишущий обращается к адресату, сама категория существует в тексте, 4) нет непереходного адресата, т.е. хотя пишущий обращается к адресату, сама категория существует в тексте, а собеседники непосредственного общения нет, реальная литургическая ситуация отсутствует, момент произнесения автором не совпадает с моментом восприятия адресатом; 5) массовые, публичные, осязаемые адресаты (стационарные аудитории, учебные аудитории, участники конференций и т.д.

Таким образом, "поздравления" играют важную роль в жизни человека как элемент "народной" культуры, культуры праздников, традиционной и бытовой культуры. Авторы поздравлений, как правило, создают креолизованные поздравительные тексты, сочетающие в себе лингвистические и сублингвистические символы. "Поздравление"- это выражение эмоций, взаимной симпатии, вежливости.

**3.5. Сходство и различия в мировосприятии этого концепта представителями нескольких культур.** Сходства и различия в этих характеристиках объясняются особенностями кыргызской, английской и русской культур. Например, в кыргызской ментальности когнитивными характеристиками поздравлений являются, поздравления молодоженов на свадьбе. Когда гости приходят на свадьбу, они поздравляют молодых словами уважения и пожеланиями. В этом контексте, когнитивными характеристиками поздравлений могут быть следующие аспекты;

<i>Описание</i>	<i>Англичане</i>	<i>Кыргызы</i>	<i>Русские</i>	<i>примечание</i>
Уважение к старшим	-	+	+ -	<i>У кыргызов важно проявлять уважение.</i>
Благословление	-	+	+	
Пожелание	+	+	+	
<b>Сходства</b> (пожелание счастья и благополучия для молодожен)	+	+	+	<i>Это универсальное сходство, которое отражает общелюдские ценности.</i>
<b>Различия</b> (религиозные особенности)	-	+	+	<i>В английской культуре, поздравления могут быть менее религиозными или более разнообразными из-за многообразия религиозных и культурных фондов.</i>
(Роль гендеров)	+	-	-	<i>В английской культурах, этот аспект менее выражен.</i>
(Семейные традиции и поздравления)	+	+	+	<i>В кыргызской культуре, они могут уделять внимание патриархальным</i>

				<i>аспектам, в то время как в русской и английской культурах могут подчеркивать индивидуальная свобода и равноправие.</i>
<b>Оригинальность:</b> “Бата беруу” - благословление (Уважение к старшим)	-	+	+/-	<i>Это пожелание выражает уважение к старшим членам общества, которые имеют мудрость и опыт. Оно подчеркивает важность соблюдения семейных и общественных традиций.</i>
Соблюдение культурных традиций	+	+	+	<i>Это важное соблюдения культурных и семейных традиций, которые передаются из поколения в поколение.</i>

Эти сходства и различия отражают культурные особенности и ментальные черты каждой из этих культур и их отношение к поздравлениям и обрядам.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Проведенные исследования подтверждают гипотезу о многослойной природе концепта "поздравления". С использованием информации из толковых, этимологических, исторических, символических словарей удалось более точно определить ядро этого концепта путем анализа его этимологии и изучения фразеологических выражений. Когнитивно-ассоциативный эксперимент позволил выявить периферийные признаки концепта и указать на

то, что периферия этого концепта может расширяться и изменяться в зависимости от социально-экономических изменений в обществе.

2. Мы определили, что концепт "поздравления" представляет собой сложную структуру, которая включает в себя образный и аксиологический компоненты. Так же провели анализ определений, паремиологических и фразеологических единиц, а также стилистических средств, связанных с этим концептом в словарях, и выявили его мотивирующие, концептуальные и образно-символические особенности в кыргызском, английском и русском языках.

3. В ходе исследования был изучен концепт "поздравления" через призму трех основных структурных компонентов. Сходства и различия в этих характеристиках объясняются особенностями кыргызской, английской и русской культур. Например, в кыргызской ментальности когнитивными характеристиками поздравлений являются поздравления молодоженов на свадьбе. Когда гости приходят на свадьбу, они поздравляют молодых словами уважения и пожеланиями. **Сходства Пожелания счастья и благополучия:** В русской, английской и кыргызской культурах поздравления часто включают пожелания счастья, здоровья и благополучия адресату. **Различия Религиозные особенности:** В русской и кыргызской культурах можно найти религиозные элементы в поздравлениях, связанные с православным христианством и исламом соответственно. В английской культуре, поздравления могут быть менее религиозными или более разнообразными из-за многообразия религиозных и культурных фондов. Эти сходства и различия отражают культурные особенности и ментальные черты каждой из этих культур и их отношение к поздравлениям и обрядам.

4. Для поиска концептуального поля была проведена работа с учетом экстралингвистических факторов, лингвокультурных, социолингвистических и психолингвистических особенностей бытового этикета, поздравлений и пожеланий, а также культурных традиций, релевантных исследуемой номинации. Также были исследованы фреймовые сценарии и ситуации в повседневной жизни этикетных слов. Выявляются комбинаторные возможности, определяются контексты, дается представление о парадигматических и синтаксических связях лексических единиц. Поскольку каждое поколение вносит свой вклад в процесс формирования концептуальной системы, концепты постоянно подвергаются "трансформации". Например "поздравления", переходят в разряд устаревших, или появляются такие выражения, как: СМС-поздравки, е-поздравления, которые на современном этапе заменяются номинализациями благодарности или предложения. Данное понятие используется в ряде стран Запада.

5. На примерах, взятых из исторических источников, этимологических и паремиологических словарей, проанализированы героизированные и идеализированные "поздравления" в обществе кыргызской, английской и русской лингвокультур. В результате ассоциативного эксперимента выяснилось, что ответы респондентов были в положительной и отрицательной

коннотации. Было получено 1869 ответов на трех языках, и установлено, что когнитивные характеристики данного концепта менялись в сознании людей в связи с изменениям в обществе.

6. Репрезентация концепта «поздравления» в английском языке проведена на примерах из произведений английской, кыргызской и русских художественных литератур. Проанализированы особенности, различия, проблемы, связанные с переводом без эквивалентной лексики. В целом, можно сказать, что при переводе тяжело донести до читателей художественные средства, связанные с замыслом в произведении, что в тексте много сокращений и замены, т.к. западные произведения очень богаты художественными средствами.

#### **Список опубликованных работ по теме:**

1. Нишанова, Г. А. Концепт “поздравления” в интернет-жанрах (поздравительные тексты, связанные с появлением новорожденного) [Текст] / Г.А. Нишанова // Вестник. Кыргызского-Российского Славянского университета – Бишкек.–2022, ISSN 1694-500 X Том 22 № 6.

<https://elibrary.ru/item.asp?id=49268620>

2. Нишанова, Г. А. Современные виды поздравлений и их особенности социальных сетях [Текст] / Г.А. Нишанова // (Вестник Международного Университета Кыргызстана № 2, 2020 ISSN 1694-6324

<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=44465623>

3. Нишанова, Г. А. Концепт «поздравления» в разных культурах. (Наука и Образование и техника: Международный научный журнал. [Текст] / Г.А. Нишанова // №2 (68), 2020 ISSN 1694-5220

<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=44173976>

4. Нишанова, Г. А. Исполнения речевого высказывания концепт “поздравления” в русской, кыргызской и английской речи в ситуации праздника. [Текст] / Г.А. Нишанова // Вестник КНУ им. Ж.Баласагына //Выпуск (S) 2021 ISBN 978-9967-32-444-2

[https://lib.knu.kg/files/2021/VKNU2021\\_Spec\\_1.pdf](https://lib.knu.kg/files/2021/VKNU2021_Spec_1.pdf)

5. Нишанова, Г, А. Концепт «поздравления» (об этикетных интернет жанрах в разных культурах) . [Текст] / Г.А. Нишанова //Духовная ситуация времени, Курск .,Россия XXI .Электронный научно теоретический гуманитарный журнал.№ 3 (22) – Россия, 2020. ISSN 2415-8747

<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=44472654>

6. Нишанова, Г.А. Языковая концептуализация “поздравления” в русской, кыргызской, английской речи в ситуации праздника. [Текст] / Г. А. Нишанова // «Социальная интеграция и развитие этнокультур в евразийском пространстве». – Международная научная конференция. Алтай, Россия. Том 1 № 10. 2021.

<https://elibrary.ru/item.asp?id=46540486>

7. Нишанова, Г. А. Концепт “поздравления” и их семантические компоненты в русской, английской, и кыргызской речи в ситуации праздника [Текст]/ Г. А. Нишанова // Международное книжное издание стран Содружества Независимых Государств. ШISBN 978-601-341-358-7

– г. Нур-султан, Казахстан, 2022. <https://elibrary.ru/item.asp?id=44772321>

8. Нишанова, Г. А. Культурная и структурно-семантическая специфика китайского, кыргызского и русского “поздравление” [Текст] / Г. А. Нишанова // Весник Манас / Концептуальный и лингвальный миры. Выпуск 20. Санкт Петербург-Бишкек, 2021 ISBN 978-601-341-358-7 <https://elibrary.ru/item.asp?id=48021528>

9. Нишанова, Г. А. “Semantic features of the Concept “Sky” in different cultures. [Текст] / Jeenbekova, G Gulnara Nishanova, Aichurek Isakova // Open Journal of Modern Linguistics, Vol.11. 2020.10/580-587 ISSN Online 2164-2834 <https://www.scirp.org/journal/ojml>

10. Нишанова, Г. А. The Concept of “Congratulations” and their Semantic Components in Russian, English and Kyrgyz Speech [Текст] Innovative Trends in Teaching, Learning and Assessment Universal Academic Books Laxmi, Nagar, Delhi, India Gulnara Nishanova. <https://www.flipkart.com/innovative-trends-teaching-learning-assessment/p/itmb4ec842336930?pid=9788195212538>

11. Нишанова, Г. А. Современные виды “поздравления и пожелания” на материале СМИ и интернет – коммуникации. [Текст] Г. А. Нишанова. / Весник Международного университета имени К.Ш. Токтомаматова. [http://mnu.kg/wp-content/uploads/2021/03/vestnik\\_2020\\_3.pdf](http://mnu.kg/wp-content/uploads/2021/03/vestnik_2020_3.pdf)

12. Нишанова, Г. А. Концепт “вежливость” в разных лингвокультурах и их особенности перевода. [Текст] Г. А. Нишанова. / Язык и культура XXI века. Санкт Петербург 2019. ISBN 978-5-7310-4740-1 <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=42883822>

13. Нишанова, Г. А. Концепт “вежливость” и их особенности перевода. [Текст] Г. А. Нишанова. / Вестник . Ошского государственного университета. 2020. z <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=42883822>

Нишанова Гульнара Абдимажитовнанын «Ар түрдүү маданияттардагы «куттуктоо» концепти» 10.02.20. -тектештирме- тарыхый, типологиялык жана салыштырма тил илими адистиги, боюнча филология илимдеринин кандидаты окумуштуулук даражасын изденип алуу үчүн жазылган диссертациясынын  
**РЕЗЮМЕСИ**

**Түйүндүү сөздөр:** когнитивдик лингвистика, концепт, фрейм, сценарий, “куттуктоо” концепти, корпустук лингвистика, мотивация, түшүнүк, образдуу жана семиотика белгилери

Изилдөөбүздүн **объектиси** заманбап коммуникациядагы “куттуктоо” түшүнүктөрү жана этикеттик номинациялар, ошондой эле алардын номинанттарынын которулушу болуп саналат.

**Изилдөөнүн предмети** “Куттуктоо” концептинин лингвокогнитивдик жана лингво-этномаданий негиздери жана анын түшүнүктүк, түрткү берүүчү, образдуу, символикалык, ассоциативдик белгилерин, аларды которуунун ыкмаларын түзөт.



**Изилдөө ишинин максаты.** Кыргыз, англис жана орус маданиятындагы “куттуктоо” концептинин улуттук-маданий өзгөчөлүктөрүн ачып берүү жана концептин аталыштарын которуунун ыкмаларына талдоо жүргүзүү.

**Изилдөөнүн методдору.** Иште коюлган максатты ишке ашырууда изилдөөнүн 1) концептуалдык талдоо ; 2) структуралык-семантикалык талдоо (куттуктоо концептин чагылдырган лексикалык жана синтаксистик бирдиктердин түзүлүшүнө жана семантикасына талдоо берилет); 3) этимологиялык талдоо (изилденип жаткан концепциянын лексикалык экспоненттери алардын келип чыгыш көз карашынан турупталданат); 4) функционалдык-семантикалык талдоо (бул концептинин номинанттары алардын функциялары менен маанилик талаасынын жалпылыгы, өз ара байланышы аркылуу сыпатталат); 5) контексттик талдоо (көркөм чыгармалардын текстинин деңгээлинде куттуктоонун концепт чөйрөсүнүн лексика семантикалык бирдиктери аныкталат); 6) моделдөө; 7) статистикалык талдоо методдору колдонулду.

**Изилдөөнүн алынган натыйжалар жана илимий жаңылыгы:**

1. Кыргыз тилинин чөйрөсүндө али толук изилдене элек “куттуктоо” концептинин табияты иликтенди жана британ жана орус лингвомаданиятындагы “congratulations/поздравления” концептиси менен салыштырылып, концепт улуттук өзгөчөлүктөргө ээ экендиги аныкталды.

2. Изилдөө иши “куттуктоо” түшүнүгү ар түрдүү маданияттарда ар башка маанилерге ээ татаал түзүлүш экендигин көрсөттү. Бул түзүлүш өзүнө образдуу да, ошондой эле баалуу маанилерди камтыйт. Биз ошондой эле бул концепт чагылдырган лексикалык, фразеологиялык, паремиологиялык жана стилистикалык каражаттарды пайдалануудагы ар түрдүү өзгөчөлүктөрдү ачып көрсөттүк.

3. Изилдөөнүн негизинде “куттуктоо” концепти менен байланышкан өзөктүк жана анын жака белиндеги тилдик бирдиктери кыйла так аныкталды. Когнитивдик-ассоциативдик эксперимент коомдогу социалдык-экономикалык өзгөрүүлөргө карата концептин жака белиндеги элементтер өзгөрүп жана жаны белгилер менен толукталып турарын далилдеди.

4. Биз “куттуктоо” концепти менен, коммуникативдик жана этнолингвистикалык жагдайлар менен байланышкан материалдарды салыштырып талдап чыктык. Биз комплекстүү изилдөөнүн натыйжасында тиешелүү теориялык тыянактарды чыгардык жана концепт менен байланышкан терминдерди жана туюнтмаларды которуудагы өзгөчөлүктөрдү талдадык.

**Иштин колдонулуу чөйрөсү.** Бул илимий изилдөө иштери, анын натыйжаларын, корутундуларын, принциптери жана материалдарын белгилүү бир этностун менталитетин чагылдырган концептилерди изилдөөдө колдонуу мүмкүнчүлүктөрүн камтыйт. Бул натыйжаларды, ошондой эле, когнитивдик лингвистика, этнолингвистика, салыштырма типология, котормо тармактары боюнча практикалык сабактарды өтүүдө, сөздүктөрдү түзүүдө жана окуу китептерин жазууда пайдаланса болот.

## РЕЗЮМЕ

диссертации Нишанова Гульнара Абдимажитовной на тему “Концепт “поздравления” в разных культурах на соискание ученой степени кандидата филологических наук, специальность: 10.02.20. - Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

**Ключевые слова:** *когнитивная лингвистика, концепт, фрейм, сценарий, концепт “поздравления”, корпусная лингвистика, мотивирующие, понятийные, образные, семиотические признаки*

**Объектом** выступают этикетные номинации и концепты «Поздравление» в современной коммуникации и перевод его номинантов.

**Предметом исследования** являются лингвокогнитивные и лингво-этнокультурологические основы концепта «поздравления» и анализирование его понятийных, мотивирующих, образных, символических, ассоциативных признаков, и способов их перевода.

**Цель и задачи исследования.** Выявление национально -культурных особенностей концепта «поздравления» английской, кыргызской и русской культурах и анализ способов перевода номинантов концепта.

**Методы исследования.** Для достижения поставленной цели в работе были использованы следующие методы исследования: 1) концептуальный анализ ; 2) структурно-семантический анализ (дается анализ структуры и семантики лексических и синтаксических единиц, репрезентирующих концепт поздравления); 3) этимологический анализ (анализируются лексические экспоненты изучаемого концепта с точки зрения их происхождения); 4) функционально-семантический анализ (описываются номинанты данного концепта с позиций общности их функций и полевого строения); 5) контекстуальный анализ (выявляется семантика лексических единиц концептосферы поздравления на уровне текста художественных произведений); 6) моделирование ;7) статистический анализ.

### **Результаты исследования и его новизна:**

1. Исследована концепт «поздравления», еще не до конца изученного в кыргызской языковой среде, путем сопоставления его с концептом «congratulations» в английской и русской лингвокультурах и доказано, что концепт имеет национальные особенности.

7. Исследование позволило выявить, что понятие "поздравления" представляет собой сложную структуру, которая имеет различные аспекты в разных культурах. Эта структура включает в себя как образные, так и ценностные элементы. Мы также выявили различные особенности в использовании лексических, фразеологических, паремиологических и стилистических средств, которые отражают этот концепт.

8. Исследование позволило более точно определить ядерные и периферийные лингвистические элементы, связанные с концептом "поздравления". Когнитивно-ассоциативный эксперимент подтвердил, что второстепенные элементы этого концепта могут изменяться и дополняться

новыми характеристиками в зависимости от социально-экономических изменений в обществе.

9. Мы провели сравнительный анализ материалов, связанных с концептом "поздравления", с учетом коммуникативных и этнолингвистических аспектов. В результате этого комплексного исследования мы сформулировали соответствующие теоретические выводы и проанализировали особенности перевода терминов и выражений, связанных с этим концептом.

**Область применения.** Эти результаты также могут быть применены в практических занятиях по когнитивной лингвистике, этнолингвистике, сравнительной типологии и другим связанным областям. Они могут быть полезны при разработке словарей и учебных пособий.

### SUMMARY

dissertation of Nishanov Gulnara Abdimazhitovna on the topic "The concept of "congratulations" in different cultures" for the degree of candidate of philological sciences, specialty: 02.10.20. - Comparative-historical, typological and comparative linguistics

**Key words:** cognitive linguistics, concept, frame, script, concept of "congratulations", corpus linguistics, motivating, conceptual, figurative, semiotic features

**The object** is etiquette nominations and concepts of "Congratulations" in modern communication and the translation of its nominees.

**The subject** of the study is the linguo-cognitive and linguo-ethno-cultural foundations of the concept of "congratulations" and the analysis of its conceptual, motivating, figurative, symbolic, associative features, and methods of their translation.

**Purpose research** of the study. Identification of national and cultural features of the concept of "congratulations" in English, Kyrgyz and Russian cultures and analysis of ways of translating the nominees of the concept.

**The methods of the research.** To achieve this goal, the following research methods were used in the work: 1) conceptual analysis; 2) structural-semantic analysis (an analysis of the structure and semantics of lexical and syntactic units representing the concept of congratulations is provided); 3) etymological analysis (the lexical exponents of the concept being studied are analyzed from the point of view of their origin); 4) functional-semantic analysis (the nominees of this concept are described from the standpoint of the commonality of their functions and field structure); 5) contextual analysis (the semantics of lexical units of the concept sphere of congratulations is revealed at the level of the text of works of art); 6) modeling; 7) statistical analysis

#### **The result of the study and its novelty:**

1. Determine the concept of "congratulations," which has not yet been fully studied in the Kyrgyz linguistic environment, by comparing it with the concept of

“congratulations” in English and Russian linguistic cultures and it has been proven that the concept has national characteristics.

2. The study revealed that the concept of “congratulations” is a complex structure that has different aspects in different cultures. This structure includes both figurative and value elements. We also identified various features in the use of lexical, phraseological, paremiologically and stylistic means that reflect this concept.

3. The study made it possible to more accurately determine the core and peripheral linguistic elements associated with the concept of “congratulations”. A cognitive-associative experiment confirmed that the minor elements of this concept can change and be supplemented with new characteristics depending on socio-economic changes in society.

4. We conducted a comparative analysis of materials related to the concept of “congratulations”, taking into account communicative and ethnolinguistic aspects. As a result of this comprehensive study, we formulated relevant theoretical conclusions and analyzed the features of the translation of terms and expressions related to this concept.

**Area of application.** These results can also be applied to practical classes in cognitive linguistics, ethnolinguistics, comparative typology, and other related fields. They can be useful in developing dictionaries and teaching aids.